

---

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения

---

# MONGOLICA-VI

Посвящается 150-летию  
со дня рождения А. М. Позднеева

*Составитель И. В. Кульганек*



Санкт-Петербург

2003

---

УДК 951.93  
ББК ТЗ(5Мо)

Ответственный редактор

*С. Г. Кляшторный*

Редакционная коллегия

*Н. С. Яхонтова, С. Д. Дмитриев, И. В. Кульганек*

Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)  
Проект 02-04-16155д

**Mongolica-VI:** Сб. ст. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2003. — 160 с.

М 77

Сборник посвящен 150-летию со дня рождения видного российского монголоведа, профессора кафедры монгольской словесности восточного факультета Санкт-Петербургского Государственного Университета, а позже, в течение 20-ти лет, — директора Восточного института во Владивостоке, — Алексея Матвеевича Позднеева (1851—1920), оставившего большое научное наследие, подготовившего плеяду своих последователей монголоведов: историков, филологов, лингвистов, литературоведов.

В этом сборнике представлены статьи, главным образом петербургских и московских ученых, по проблемам, которые занимали А. М. Позднеева в разные этапы его научной деятельности.

В них развиты мысли, углублены гипотезы, предположения, наблюдения и выводы, высказанные ученым в своих трудах, посвященных истории, этнографии, религии монгольских народов.

«Монголика-6» имеет 4 раздела: «Источниковедение и историография», «Из рукописного наследия», «Литературоведение и фольклористика», «Из архива востоковедов», «Наши переводы».

Сборник статей рассчитан на специалистов-монголоведов, историков науки, культурологов и всех, интересующихся историей России и Центральной Азии.

Корректор — *А. Востоковедова*

Технический редактор — *М. В. Вялкина*. Выпускающий — *О. И. Трофимова*

Макет подготовлен издательством «Петербургское Востоковедение»  
191186, Россия, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18

Подписано в печать 20.05. 2003. Формат 60×90 1/8. Гарнитура основного текста «Times New Roman». Печать офсетная. Бумага офсетная. Объем 20 печ. л. Тираж 500 экз. Заказ № 1032

Отпечатано с готовых диапозитивов в Академической типографии «Наука» РАН  
199034, Санкт-Петербург, 9 линия, 12

**Перепечатка данного издания, а равно отдельных его частей запрещена. Любое использование материалов данного издания возможно исключительно с письменного разрешения издательства.**

**No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval systems or transmitted in any form or by any means: electronic, magnetic tape, mechanical, photocopying, recording or otherwise without permission in writing form of the publishing house.**

ISBN 5-85803-250-8



9 785858 1032502

© Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения РАН, 2003

© И. В. Кульганек, составление, 2003

© «Петербургское Востоковедение», 2003



Зарегистрированная торговая марка

## Содержание

<i>И. В. Кульганек</i>	Предисловие . . . . .	5
<u><i>Н. П. Шастина</i></u>	А. М. Позднеев. (Подготовка к печати, примечания <i>А. Г. Сазыкина</i> ) . . . . .	7
<i>В. Л. Успенский</i>	Монгольские, ойратские и тибетские рукописи и ксилографы, поступившие в Санкт-Петербургский университет от А. М. Позднеева . . . . .	19
<i>И. В. Кульганек</i>	Фонд А. М. Позднеева в Архиве востоковедов при СПбФ ИВ РАН . . . . .	24
<u><i>И. И. Йоршиш</i></u>	Важнейшие события жизни и деятельности А. М. Позднеева . . . . .	26

### Источниковедение и историография

<i>П. О. Рыкин</i>	Монгольская концепция родства как фактор отношений с русскими князьями: социальные практики и культурный контекст. . . . .	28
<i>Е. Н. Афонина</i>	К оценке политики тумэтского Алтан-хана (1507—1581) . . . . .	39
<i>С. В. Дмитриев</i>	Атызы Йоллыг-тегин. Этнод из области тюрко-монгольской традиционной политической культуры . . . . .	48
<i>В. Н. Митин</i>	Некоторые вопросы деятельности Монгольской комиссии АН СССР в 1941—1953 гг. . . . .	55
<i>А. Г. Юрченко</i>	Монгольская мужская прическа XIII века . . . . .	63
<i>А. А. Бурыкин,</i> <i>О. Ю. Коробейникова</i>	Слова «калмык», «калмыцкий» в русском языке XVIII века . . . . .	69

### Из рукописного наследия

<i>А. Г. Сазыкин</i>	Ойратская версия «Манджушри нама сангити» . . . . .	73
----------------------	---	----

### Литературоведение и фольклористика

<i>Б. М. Нармаев</i>	Гесар и ад . . . . .	82
<i>А. Д. Цендина</i>	Куда исчез Джамуха? . . . . .	86
<i>Л. Г. Скородумова</i>	Особенности беллетризации в современной монгольской литературе . . . . .	91
<i>В. К. Шивялова</i>	Два варианта монгольской народной охотничьей песни . . . . .	94

### Из архива востоковедов

	Письма В. А. Казакевича к В. Л. Котвичу (1925—1936 годы). (Подготовка к печати, предисловие и примечания <i>А. М. Решетова</i> ) . . . . .	96
<i>А. Г. Юрченко</i>	История изучения «Книги о Тартарах» Иоанна де Плано Карпини . . . . .	114
<i>Я. П. Шишмарев</i>	Письма Я. П. Шишмарева к Н. М. Пржевальскую. (Подготовка к печати и примечания <i>А. И. Андреева</i> ) . . . . .	118
<i>С. А. Кондратьев</i>	Стихи о Монголии. (Предисловие <i>И. В. Кульганек</i> ) . . . . .	124

### Наши переводы

<i>Л. Дашням</i>	Сон (рассказ), Четыре времени года и одно чувство (стихотворение). (Перевод с монгольского <i>Л. Скородумовой</i> ) . . . . .	135
<i>Д. Батбаяр</i>	Небо любимой (рассказ), прозаические миниатюры, афоризмы. (Перевод с монгольского <i>М. П. Петровой</i> ) . . . . .	137
	Монгольские народные песни. (Перевод с монгольского <i>И. В. Кульганек</i> ) . . . . .	142
<i>А. И. Андреев</i>	Открытие музея <i>П. К. Козлова</i> . . . . .	144
	Рецензии . . . . .	146

А. А. Бурыкин, О. Ю. Коробейникова

## Слова «калмык», «калмыцкий» в русском языке XVIII века

(По материалам картотеки Словаря русского языка XVIII в.)

В Словарном отделе Института лингвистических исследований РАН (Санкт-Петербург) уже в течение многих лет составляется «Словарь русского языка XVIII века». Источниками этого словаря являются самые разные памятники русского языка, начиная с эпохи Петра и заканчивая временем царствования императора Павла I — официальные государственные документы, журнальная периодика и первые русские газеты, научные труды по самым разным областям знаний, записки путешественников, словари, произведения художественной литературы, частные письма. В минувшем году вышел в свет 9-й выпуск словаря, включающий слова на букву «К». Среди этих слов есть и слова «калмык», «калмыцкий»<sup>1</sup>.

Восемнадцатый век — интереснейшее в историко-культурном отношении время в политической и культурной истории России, превращающейся в этот период в развитую и просвещенную европейскую державу. Не менее интересно это столетие и в истории калмыцкого народа, который к его концу уже более полутора веков находился в составе Российского государства и проживал на той территории, на которой живет и ныне. Работа лексикографов-историков русского языка позволила собрать и представить в компактном виде множество упоминаний о калмыцком народе, представленных в самых разных документах и литературных произведениях. Основываясь на материалах вышеупомянутого словаря и в особенности его картотеки, можно составить себе довольно полное представление о том, каким был образ калмыцкого народа в глазах русских людей XVIII века, явившегося для России веком Просвещения, веком становления отечественной гуманитарной науки — истории, этнографии, языкознания.

Одно из первых упоминаний о калмыках в документах XVIII в.<sup>2</sup> — это перечисление народов, кочующих в степях юга и юго-востока России: «Владетельства народов степных суть разсеянна во многие орды и народы, как татары, калмыки, мунгалцы, киргизы и прочия, от них же каждая орда имеет своего

князя, или мурзу, или таишу, которые в разсеянии по великим степям при водах избрав своему скоту место пажитное неколико время ту обитают...» (География или краткое земного круга описание. М., 1710. С. 66). Чрезвычайно показательно, что калмыки в этом перечне народов занимают второе место после татар — того народа, который был хорошо знаком русским в течение предыдущих пяти столетий. Это не случайность — это отражение закономерного процесса знакомства с народами, живущими к востоку и северо-востоку от Волги. Восточные соседи русских — коми-зыряне на севере, татары на востоке и калмыки на юго-востоке будут не раз упоминаться в описаниях землепроходцев и записках путешественников в связи с описанием жизни, быта и внешнего облика народов Сибири и Крайнего Северо-Востока. Во второй трети XVIII в. места проживания калмыков указываются достаточно точно при описании отдельных российских губерний: «В первых те (народы), кои в границах сей губернии издавна живали, и ныне жительствуют, а именно: 1) Российские; 2) Татара; 3) Башкирцы; 4) Мещеряки; 5) Калмыки...» (Топография оренбургская, то есть: обстоятельное описание Оренбургской губернии, соч. Петром Рычковым. СПб., 1762. Ч. 1. С. 52). Можно напомнить, что о калмыках, живших в XVIII в. в Оренбургской губернии, писал А. С. Пушкин в повести «Капитанская дочка».

История появления калмыков в степях между Волгой и Доном, включающая даже малоизвестные историкам подробности, была неплохо знакома ученым XVIII в.: «Повествуют, что в прошедший век некоторый калмыцкий владелец, именуемый торгоут Орлюк, пришел от Аларк-Удлы, что знаменует Пеструю гору, лежащую между Сибирью и Индией, на Российские границы, и привел с собою около 50 000 семей, или кибиток, как они их называют. Во время пути своего в западную сторону Волги, разбил он нарядною битвою некоторого татарского владельца, называемого Ейбал-Учика, который кочевал на другой стороне реки Ембы» (Белл Д. Белевы путешествия чрез Рос-

сию в разные азиатские земли, а именно: в Испаган, в Пекин, в Дербент и Константинополь. СПб., 1776. Ч. 1. С. 27) <sup>3</sup>.

Особое положение калмыцкого народа в тогдашнем российском обществе по сравнению с многими другими российскими «инородцами» подчеркивают многие исторические источники. Посланцы волжских калмыков не только были гостями при царском дворе в Петербурге, ставшем «окном в Европу» для русского народа и других народов России, но и входили в мир европейской культуры; газетная хроника времен императрицы Анны Иоанновны сообщает: «*Вчера смотрели калмыцкие послы... Университетскую библиотеку и Кунсткамеру*» (СПб Вестник. 1735. С. 178). Воинская служба калмыков в XVIII в. зафиксирована в документах, связанных с историей российской топографии и гидрографии, в частности в «Описании Каспийского моря» Ф. И. Соимонова: «*По напечатанной тогда в иностранных землях росписи командированное в сей поход войско (1721 г.) состояло из 22 000 пехоты, 20 000 казаков, 30 000 татар, 20 000 калмыков, 9000 конницы и 5000 матросов*» (Соимонов Ф. И. Описание Каспийского моря // Ежемесячные сочинения и известия о ученых делах. 1763. Вып. III. С. 206) <sup>4</sup>. Этот же источник сообщает нам, что в то время представители калмыцкого народа уже вошли в совсем не традиционные для себя сферы деятельности. Один из калмыков, очевидно, получивший элитарное для своего времени образование, служил во флоте на офицерской должности штурмана. Ф. И. Соимонов пишет о нем: «*Сей (штурман Бранд) был природной калмык, но имел немецкое прозвание по голландскому купцу, бывшему после российским резидентом в Амстердаме, господину Бранду, у которого он служил в своей юности*» (Там же. Вып. I. С. 19).

Жизнь и быт калмыков были хорошо знакомы русским ученым и путешественникам XVIII в. В. Н. Татищев, давая определение слову «кибитки», надо полагать, хорошо ему знакомому, отмечает: «*(Кибитки) У калмык делаются из складных решеток прутенных*» (Лексикон российской исторической, географической, политической и гражданской. Соч. В. Н. Татищевым. СПб., 1793. Ч. III. С. 195). Довольно рано было обращено внимание на особенности пород скота, находящегося во владении жителей прикаспийских степей. В «Словаре коммерческом» 1787 г. мы читаем: «*Бараны калмыцкие, или татарские, которые составляют пропитание калмыков, кочующих около Волги... У них нет хвостов, но вместо того курдюки, состоящие из одного только сала*» (Словарь коммерческий. М., 1787. Ч. 1. С. 146). Ценные историко-этнографические сведения о соколиной охоте «калмыков и киргизов» (вероятнее всего, казахов) содержатся в одном из охотничьих руководств: «*У калмык и у всех Татарских орд, а особливо у киргизцов беркут в великом почтении, и покупают оных очень дорого, рублей по пяти и до тридцати*» (Совершенный егер, или знание о всех принадлежностях к ружейной и прочей полевой охоте. Пер. В. Левшин. СПб., 1779. С. 291).

Русские люди довольно рано соприкоснулись с буддизмом — религией калмыков и других монголоязычных народов. Первые сведения о буддийских храмах, изображениях Будды и других божеств буддийского

пантеона, которые мы можем прочесть в русских документах, содержатся уже в «Хождении за три моря» тверского купца Афанасия Никитина. Надо обратить внимание на то, что исторические источники достаточно хорошо отличают «идолопоклонников», как в прошлом называли буддистов, от представителей всех других конфессий: «басурмане»-мусульмане, почитатели Магомета и Корана, и анимисты — коренные жители Сибири, которых часто называли просто язычниками, под такое определение не подходили. Более того, уже в самом начале XVIII в. русским людям стало достаточно достоверно известно, что калмыки вместе с другими монголоязычными племенами восприняли буддизм (ламаизм) из Тибета, откуда он распространился и в государства Дальнего Востока. В уже цитированной нами «Географии» говорится: «*Калмыки и мунгалы веры суть идолопоклонницы, которую восприяли от китаицов, и волхование между ними обретается великое*» (География или краткое земного круга описание. С. 68). Под «волхованием», очевидно, следует понимать остатки шаманистических ритуалов, которые у калмыков в XVIII в. сохранялись, и их проявления были более заметны, нежели в более позднее время. Ламаистские ритуалы, исполнявшиеся калмыками, дали наименование одному из растений, которое использовалось для окуливания изображений божеств: «*По берегам сего озера много росло калмыцкого ладана, которым деревцом калмыки окуливают своих бурханов или богов*» (Дневные записки путешествия доктора и Академии наук адъюнкта Ивана Лепехина по разным провинциям Российского государства... СПб., 1771. Ч. 1. С. 412).

Язык калмыков в XVIII в. привлек к себе внимание языковедов: слова калмыцкого языка заняли свое место среди почти 250 языков мира, материалы по которым вошли в «Сравнительный словарь всех языков и наречий...» П. С. Палласа (СПб., 1787—1789. Т. I—II). Однако помимо решения научных задач собирания материала по калмыцкому языку проявилось и стремление овладеть этим языком практически, с тем, чтобы поддерживать устойчивые контакты с жителями степей и способствовать обращению какой-то части калмыков в христианскую веру. Академик И. И. Лепехин отмечает: «*Ставропольское духовенство крайне старается соблюсти в них целостность нашего закона: по чему учрежденный в Ставрополе протопол отец Дубовской, искусный в калмыцком языке, нередко объезжает все их улусы...*» (Дневные записки... С. 232). Здесь можно отметить, что приобщение к христианской вере и обращение в православие для калмыков не рассматривались как обязательные: по существовавшим в то время и сохранившимся до наших дней нормам буддисты-калмыки имели право нести казачью службу наравне с православными христианами и мусульманами. До сих пор одна из трех полос казачьего знамени — желтая — является символом калмыков и отличает их от других казаков — представителей иных конфессий.

Основательное знакомство с физическим типом, хозяйством и бытом калмыков, которое демонстрируют русские ученые и путешественники XVIII в., стало причиной того, что при характеристике народов Крайнего Севера и Сибири в историко-этнографиче-

ских источниках того времени часто подчеркивается сходство этих народов с калмыками. Достаточно рано оказалось замеченным сходство калмыков с жителями Прибайкалья и Забайкалья — бурятами, и из данного сходства был сделан правильный вывод об общем происхождении этих народов: «*Не много они (буряты) отличаются, одеянием своим и образом жития, от Волжских калмыков; а сие то и понуждает меня думать, что они одного с ними происхождения*» (Белл Д. Белевы путешествия... Ч. 1. С. 224).

В описании народа манси (или, как их называли до конце 20-х годов нашего века, вогулов) говорится: «*Многие из них (вогуличей, т. е. манси) походят на калмыков, а иные на вотяков и пермяков Зырян, с которыми в некоторых словах и языком сходны*» (Любарских П. Краткое известие о пермских и чердынских вогуличах. 1788 // Российский магазин. СПб., 1792. № 1. С. 75). Этническое и языковое сходство народа манси с другими финно-угорскими народами — удмуртами (вотяками) и коми (пермяки и зыряне, составляющие две разные этнические группы коми), отмеченное в рассматриваемом источнике, надо признать существенным достижением для науки XVIII в.

Очень интересно, что известный исследователь народов Прибайкалья, Охотского побережья и Камчатки Степан Петрович Крашенинников в своем труде «Описание земли Камчатки» при передаче особенностей внешнего облика, жилищ и пищи местных жителей обращается к характерным чертам калмыков: «*Что камчадалы так как Мунгалы ростом niskи, телом смуглы, немохнаты, черноволосы, малобороды, лицом калмыковаты...*» (Описание Земли Камчатки соч. Степаном Крашенинниковым. СПб., 1755. Т. 1. С. 14). В другом месте он замечает: «*Юрты у них (оленных коряков) подобны юртам других кочевых народов, каковы, например, Калмыцкия, токмо гораздо меньше*» (Там же. Т. 2. С. 151). У него же при описании кипрея — растения, которое использовалось в пищу и находило применение в хозяйстве у камчадалов-ителменов, мы читаем: «*Сушеной кипрей весьма приятен, и вкусом походит несколько на сушеные огурцы калмыцкие*» (Там же. Т. 2. С. 200).

Названия народов, живущих на отдаленных окраинах России, в XVIII в. довольно часто употреблялись в художественных текстах и были средством изысканной стилистической игры, основой для которой служили как своеобразная экзотика названий народов, так и сопоставление древних и современных названий народов. С. Десницкий объединяет названия российских народов с древними обитателями Европы, о которых рассказывали античные авторы: «*...в пастушьем состоянии, в каком Юлий Цезарь... застал первоначальных Британцов, Галлов и старинных Германцов, и в каком находятся у нас скитающиеся Юртами и Ордами татары, калмыки и подобные сим бесчисленные народы...*» (Юридическое рассуждение о начале и происхождении супружества у первоначальных народов... говоренное... Семеном Десницким. М., 1775. С. 18). Тут наряду с известными читателям именами императора и историка Юлия Цезаря и названиями древних «варварских» племен, являющихся предками современных русскому автору англичан, французов и немцев говорится о народах не менее эк-

зотических для образованного россиянина XVIII в. — татарах и калмыках.

В художественной литературе слово «калмык» становится весьма выразительным символом кочевника, путешественника, чем очень эффектно пользуется такой мастер литературного слога, как Н. М. Карамзин. В «Письмах русского путешественника», которые были своего рода книжным бестселлером в конце XVIII столетия, он вкладывает в уста своей героини следующую фразу: «*Мы, женщины, созданы для неподвижности, а вы все (мужчины) калмыки — любите скитаться, искать Бог знает чего, и не думать о нашем беспокойстве*» (Карамзин Н. М. Письма русского Путешественника. М., 1797—1801. Ч. 5. С. 368). Источником стилистического эффекта в данном контексте является прежде всего кочевой образ жизни калмыков, который становится базой семантического расширения смысла лексемы «калмык» — «кочевник вообще», «человек, не мыслящий жизни без дальних путешествий».

Похоже, в некоторых документах XVIII в. сохранились свидетельства того, что одновременно с образом калмыцкого народа, ярко отразившимся в живописных произведениях, в русской культуре того времени сформировалась некая мода на предметы, связанные с культурой калмыков<sup>5</sup>. Подтверждение этого мы находим в письмах русского поэта и политического деятеля Г. Р. Державина: «*Два приятельския ваши письма... я имел удовольствие получить, из коих при одном и калмыцкий черный тулуп...*» (Г. Р. Державин — Д. Б. Мертваго, 24 сент. 1795 // Сочинения Державина с объяснительными примечаниями Я. Грота. 2-е изд. СПб., 1868—1878. Т. 6. С. 28).

Приведенные цитаты показывают, что слова «калмык», «калмыцкий» для русского языка XVIII в. отнюдь не были экзотическими названиями малоизвестного народа, живущего в отдаленных от цивилизации местах. Документы XVIII в. содержат достаточно много примеров упоминаний о калмыках и могут стать важным источником для изучения истории калмыцкого народа и калмыcko-русских культурных связей. Употребление слов «калмык», «калмыцкий» в произведениях различных научных и литературных жанров демонстрирует нам устойчивое и основательное знакомство русской интеллигенции XVIII в. с внешним обликом, бытом, культурой калмыцкого народа и его историей и местами его проживания. Это особенно ярко выразилось в описаниях путешествий и трудах по географии и этнографии и проявилось в том, что калмыки, наряду с ближайшими восточными соседями русского народа — татарами и финно-угорскими народами, стали для русской этнографической науки своего рода эталоном, с которым сравнивалась культура народов, живущих к востоку от Урала и в Сибири. Образ калмыка-кочевника прочно вошел в контекст русской художественной литературы, в ораторской прозе и публицистике XVIII в. усматривается устойчивая и очень выразительная стилистическая фигура — соположение названий древних народов, упоминающихся в сочинениях античных писателей, и названий современных народов, живущих, по тогдашним представлениям, на краю ойкумены. Позже А. С. Пушкин, применяя тот же самый прием, писал:

И назовет меня всяк сущий в ней язык,  
И гордый внук славян, и финн, и ныне дикой  
Тунгус, и друг степей калмык.

Можно с несомненностью утверждать, что Пушкин, упоминая о калмыках, хорошо знал, что читатели

его произведений к моменту их выхода в свет были знакомы с калмыцким народом, его жизнью и бытом уже более столетия. Восемнадцатому веку принадлежит огромная роль в просвещении российского народа, в том числе и в установлении связей и взаимного знакомства с культурой народов России.

## Примечания

1. Словарь русского языка XVIII века. Вып. 9. СПб., 1997. С. 214—215.
2. Упоминания о калмыках в русских источниках XVII в. в данной статье не рассматриваются. В «Словаре русского языка XI—XVII веков» слово «калмык» отсутствует: исторические источники, в частности материалы из двенадцатитомного собрания документов «Дополнения к актам историческим», в этот словарь не вошли.
3. Джон Белл (1691—1780) — шотландский врач и путешественник. В 1714 г. прибыл в Петербург и присоединился к русскому посольству, направлявшемуся в Персию. По возвращении в 1718 г. в Петербург, следующие 4 года провел в составе русской миссии, проследовавшей через Сибирь и Монголию в Китай. Позже сопровождал Петра I в его походе в Дербент и к Каспийским воротам. В 1737 г. был послан русским и английским правительствами в Константинополь, вернулся в Англию в 1747 г. Его книга «Путешествия» («Travels») была впервые издана в 1763 г. в Глазго, позже, в 1811 г., переиздана как VII том серии «Voyages and travels» (ed. by J. Pinkerton).
4. О Ф. И. Соймонове и его гидрографической работе на Каспийском море см.: *Гальденберг Л. А.* Каторжанин — сибирский губернатор: Жизнь и труды Ф. И. Соймонова. Магадан, 1979. С. 42—57.
5. См.: *Борисенко И. В.* Калмыки в русском изобразительном искусстве. 2-е изд. Элиста, 1990.